

Перевод – Макарова Елизавета, 2022

Ниуэ (Новая Зеландия)

http://www.pacii.org/nu/legis/consol_act/acataaa1933605/

ЗАКОНЫ НИУЭ

ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО НА ДЕКАБРЬ 2006 ГОДА

АРБИТРАЖНЫЕ ОГОВОРКИ (ПРОТОКОЛ) И ЗАКОН ОБ АРБИТРАЖЕ (ИНОСТРАННЫХ РЕШЕНИЯХ) (1933)

1933/4 (Новая Зеландия) - 28 октября 1933 г.

1. Краткое название

ЧАСТЬ 1

ПРОТОКОЛ ОБ АРБИТРАЖНЫХ ОГОВОРКАХ

2. Интерпретация

3. Приостановление судебного разбирательства

ЧАСТЬ 2

ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

4. Применение части 2

5. Условия исполнения

6. Условия исполнения

7. Доказательства

8. Значение термина «финальное решение»

9. Оговорка / Исключение

Приложение

Ввести в действие на Ниуэ (1) протокол об арбитражных оговорках, подписанный от имени Его Величества на заседании Ассамблеи Лиги Наций, состоявшемся 24 сентября 1923 г., и (2) конвенцию об исполнении иностранных арбитражных решений, подписано от имени Его Величества 26 сентября 1927 г.

1. Краткое название

(1) Настоящий Закон представляет собой Закон об арбитражных оговорках (протокол) и об арбитраже (иностранных арбитражных решениях) 1933 года.

(2) Настоящий Закон следует рассматривать вместе с Законом об арбитраже 1908 года (основной закон) и считать его частью.

ЧАСТЬ 1

ПРОТОКОЛ ОБ АРБИТРАЖНЫХ ОГОВОРКАХ

2. Интерпретация

В настоящей Части под «указанным протоколом» понимается протокол, условия которого изложены в Приложении 1.

3. Приостановление судебного разбирательства

Невзирая ни на что в основном законе, если какая-либо сторона представления, поданного в соответствии с соглашением, к которому применяется указанный протокол, или любое лицо, подающее иск через него или под его началом, возбуждает какое-либо судебное разбирательство в любом суде против любой другой стороны представления, или любое лицо, претендующее через него или под его началом в отношении любого вопроса, который был согласован для передачи, любая сторона такого судебного разбирательства может в любое время после явки и до подачи каких-либо состязательных бумаг или принятия других мер в ходе судебного разбирательства обратиться в этот Суд с просьбой приостановить разбирательство, и этот суд или его судья, если он не удостоверится в том, что соглашение или арбитражное разбирательство утратило силу или не может быть продолжено, или что на самом деле между сторонами не существует какого-либо спора в отношении вопроса, который был согласован, выносит постановление о приостановлении производства по делу.

ЧАСТЬ 2

ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

4. Применение части 2

Эта часть применяется к любому решению, вынесенному после 28 июля 1924 г. –

(a) Во исполнение соглашения об арбитраже, к которому применяется протокол, изложенный в Приложении 1; а также

(b) между лицами, одно из которых подлежит юрисдикции одной из держав, являющейся стороной Конвенции, а другое — юрисдикцией другой из этих держав; а также

(c) на одной из территорий, на которые распространяется действие Конвенции.

5. Влияние иностранных наград

(1) Иностранное арбитражное решение, в соответствии с настоящей Частью, подлежит исполнению на Ниуэ либо в судебном порядке, либо в соответствии со статьей 13 основного Закона.

(2) Любое иностранное решение, которое может быть приведено в исполнение в соответствии с настоящей Частью, должно рассматриваться как обязательное для всех целей для лиц, между которыми оно было вынесено, и, соответственно, на него может ссылаться любое из этих лиц в порядке возражения, зачета, или иным образом в любом судебном разбирательстве на Ниуэ, и любые ссылки в настоящей Части на приведение в исполнение иностранного арбитражного решения должны толковаться как включающие ссылки на то, чтобы полагаться на арбитражное решение.

6. Условия исполнения

(1) Чтобы иностранное арбитражное решение могло быть приведено в исполнение в соответствии с настоящей Частью, оно должно:

(a) Быть заключено во исполнение соглашения об арбитраже, которое было действительным в соответствии с законом, которым оно регулировалось;

(b) Быть вынесено судом, предусмотренным в соглашении, или создано в порядке, согласованном сторонами;

(c) Быть совершено в соответствии с законом, регулирующим арбитражную процедуру;

(d) Стать окончательным в стране, в которой оно было сделано;

(e) Быть в отношении дела, которое может быть передано на рассмотрение в арбитраж в соответствии с законодательством Ниуэ; –

и его исполнение не должно противоречить общественному порядку или законодательству Ниуэ.

(2) Иностранное арбитражное решение не подлежит исполнению в соответствии с настоящей Частью, если суд, рассматривающий дело, убежден, что –

a) Решение аннулировано в стране, в которой она была вынесена; или же

b) Сторона, в отношении которой испрашивается принудительное исполнение решения, не была уведомлена об арбитражном разбирательстве заблаговременно, чтобы она могла представить свое дело, или была недееспособной в той или иной степени и не была должным образом представлена; или же

(c) Решение не касается всех упомянутых вопросов или содержит решения по вопросам, выходящим за рамки соглашения об арбитраже:

При условии, что, если решение не касается всех упомянутых вопросов, Суд может либо отложить исполнение решения, либо распорядиться о его исполнении при условии предоставления такого обеспечения лицом, стремящимся к его исполнению.

(3) Если сторона, пытающаяся воспротивиться приведению в исполнение иностранного арбитражного решения, докажет, что существует какое-либо основание, кроме отсутствия условий, указанных в статье 6 (1) (a), (b) и (c), или при наличии условий,

указанных в статье 6 (2) (b) и (c), дающих ему право оспорить действительность решения, Суд может либо отказать в приведении решения в исполнение, либо отложить слушание до истечения такого периода, как представляется Суду, разумно достаточным для того, чтобы позволить этой стороне предпринять необходимые шаги для отмены арбитражного решения компетентным судом.

7. Доказательства

(1) Сторона, стремящаяся привести в исполнение иностранное арбитражное решение, должна представить —

а) Оригинал решения или его копия, должным образом заверенная в соответствии с требованиями законодательства страны, в которой оно было вынесено; а также

(b) Доказательства того, что решение стало окончательным; а также

(c) Такие доказательства, которые могут быть необходимы для подтверждения того, что арбитражное решение является иностранным арбитражным решением и что условия, упомянутые в разделе 6 (1) (a), (b) и (c), соблюдены.

(2) В случае, когда какой-либо документ, который требуется представить в соответствии с подразделом (1), составлен на иностранном языке, обязанностью стороны, добивающейся принудительного исполнения решения, является предоставление перевода, верность которого заверена дипломатическим или консульским агентом страны, к которой принадлежит эта сторона, или удостоверить правильность другим способом, который может быть достаточным в соответствии с законодательством Ниуэ.

(3) В соответствии с данным разделом, регламент Суда может быть установлен в соответствии со статьей 70 Закона Ниуэ 1966 г. могут быть приняты судебные решения в отношении доказательств, которые должны быть представлены стороной, стремящейся привести в исполнение арбитражное решение в соответствии с настоящей Частью.

8. Значение термина «окончательное решение»

Для целей настоящей Части решение не считается окончательным, если какие-либо разбирательства с целью оспаривания действительности решения находятся на рассмотрении в стране, в которой оно было вынесено.

9. Исключение / Оговорка

Ничто в настоящей Части не должно —

(a) Наносить ущерба любым правам, которые какое-либо лицо имело бы на приведение в исполнение в Ниуэ любого решения или на использование в Ниуэ любого решения, если бы эта Часть не была принята; или же

(b) Быть применено к любому решению, вынесенному по арбитражному соглашению, регулируемому законодательством Ниуэ.
